

YINGXIANGHAIZIMENYISHENGDEJINGDIAN
X I A O F U R E N

小妇人

[美] 路易莎·奥尔科特 / 著 张红 / 译

{ 插图本 }





YINGXIANGHAIZIMENYISHENGDEJINGDIAN
X I A O F U R E N

小妇人

[美] 路易莎·奥尔科特 / 著 张红 / 译

{ 插图本 }

LOUISA MAY ALCOTT

Little Women

This Dover edition first published in Canada
by General Publishing Company in 2000.

图书在版编目(CIP)数据

小妇人/(美)奥尔科特(Alcott,L.M.)著;张红译.—北京:人民文学出版社,2010

(影响孩子们一生的经典:插图本)

ISBN 978-7-02-008034-2

I. 小… II. ①奥…②张… III. 儿童文学—长篇小说—美国—近代
IV. I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第072574号

责任编辑:王晓亚

装帧设计:刘 静

责任印制:李 博

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街166号 邮编:100705

北京季蜂印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数180千字 开本710×1000 毫米1/16 印张16 插页6

2004年7月北京第1版 2010年8月第1次印刷

印数:1—6000

ISBN 978-7-02-008034-2 定价 20.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话01065233595

出版说明

2006年,本社曾汇集世界儿童文学创作之精华,以“世界儿童文学名著插图本”之名分两辑推出凡80种,受到广泛好评。应广大读者要求,在此基础上,我们新编推出了这套名为“影响孩子们一生的经典”的插图本50种。所谓“经典”是指她的历久弥坚,经受了时间流逝、空间变迁的考验;所谓“影响孩子们一生”是说这些作品中所传递出的丰富知识以及爱、善、真、和、美……等作为健康人所必须具有的基本素质和优秀品德。如此精美的精神大餐并配之以形象逼真、动感传神的彩色及黑白插图,足以伴随孩子们度过一段韵味无穷的美好时光。

人民文学出版社编辑部

2010年6月



序

“那么,去吧,去向一切,我的小书
欢迎并终将向接受你的人展示
你深藏于心的东西;
愿你的所有展示
能使他们受益,并引导他们选择成为
迄今为止,比你我更好的朝圣者。
向他们讲述朝圣者‘慈悲’的故事;
她的朝圣历程很早就开始。
是的,让年轻的姑娘向她学习
珍视将要到来的世界,并变得明智;
因为小姑娘追随上帝的脚步
踏上了留有神圣足迹的道路。”

改编自约翰·班扬^①

^① 约翰·班扬(1628—1688),英国清教徒牧师和传教士,著名的清教主义著作《天路历程》一书的作者。



目 录

第 1 章	朝圣	1
第 2 章	圣诞快乐	13
第 3 章	劳伦斯家的男孩	25
第 4 章	行李	37
第 5 章	比邻而居	49
第 6 章	贝丝找到了美丽天堂	61
第 7 章	埃米的羞辱之谷	69
第 8 章	乔遭遇恶魔亚玻伦	77
第 9 章	梅格的名利场之行	88
第 10 章	匹克威克社与邮局	104
第 11 章	试验	117
第 12 章	劳伦斯营地	128
第 13 章	空中楼阁	148
第 14 章	两个秘密	158
第 15 章	一封电报	169
第 16 章	信	178
第 17 章	忠诚的小信徒	187
第 18 章	黑暗的日子	195



第 19 章	埃米的遗嘱	203
第 20 章	私密	212
第 21 章	劳里恶作剧,乔讲和.....	219
第 22 章	怡人的草地	231
第 23 章	马奇姑妈解决问题	239



第1章 朝 圣

“没有礼物的圣诞节不是真正的圣诞节。”乔躺在垫子上嘟囔着。

“做穷人太可怕了！”梅格叹了口气，低头看着自己的旧衣服。

“有些女孩有那么多漂亮东西，另外一些却一无所有，真不公平。”小埃米接着说。她用力吸了一口气，一副深受伤害的样子。

“我们有爸爸、妈妈和我们彼此。”坐在角落的贝丝满足地说。

在火光的照耀下，四个年轻的脸蛋因为这句温馨的话而变得灿烂起来，但是很快又黯淡下去了，因为乔悲伤地说：“我们现在没有爸爸，而且在很长时间内，我们都不会有爸爸。”她没有说“可能永远都不会有了”，但是每个人都默默在心里加上了这一句，因为爸爸正在遥远的地方，在战争中。

没人说话。再开口时，梅格说话的口气变了：“妈妈建议这个圣诞节不买礼物是因为这个冬天对每个人而言都不好过；男人们正在部队里受苦，所以她觉得我们不应该把钱花在享乐上。别的我们也做不了什么，不过我们可以做出一点小小的自我牺牲，而且应该愉快地做出这个牺牲。可是，恐怕我是做不到了。”梅格摇了摇头，似乎万分遗憾她无法得到那些漂亮的东西。

“可是，我觉得我们那点钱没什么用处。每个人只有一块钱。即便我们放弃这笔钱，部队也不会因此而得到太多帮助。我可以不要妈妈或你的礼物，但是我真的很想买那本《水中女神》，我盼了很久了。”乔是个标准的书迷。

“我本打算买些新乐谱。”贝丝悄悄叹了口气。不过除了炉刷和放水壶的容器,谁都没听到这声叹息。

“我希望能有一盒费伯画笔,我真的很需要。”埃米的语气很坚定。

“对于我们自己的钱,妈妈什么都没说,她一定不希望我们放弃一切。我们可以去买自己想要的东西,从而得到一点乐趣。我相信我们都很努力地工作,所以这是我们应得的。”乔大声说,同时还以一种绅士的方式查看自己的鞋跟。

“我知道这是我应得的——每天都要给那些烦人的孩子上课。我多想舒舒服服地待在家里啊。”梅格开始抱怨。

“你的痛苦不及我的一半,”乔说,“你能想像和一个脾气暴躁、神经质的老太太在一间屋子里待上几个小时吗?她让你一刻都不得闲,而且永远都有不满意的地方。你会恨不得插上翅膀从窗户飞出去,或者干脆痛快地大哭一场。”

“我的烦恼可能有些过分,但是我真的认为洗盘子和打扫卫生是世界上最可恶的工作。简直就是磨难。我的手变得这么僵硬,弹琴都不灵活了。”贝丝看着粗糙的双手,叹了口气。这次,所有人都听到了。

“我觉得你们谁都没有我受的苦多,”埃米啜泣起来,“因为你们不用和那些粗鲁的女孩一起上学。她们会因为你功课不好而折磨你,会嘲笑你的衣服,会因为你父亲不够富有而给你贴上标签^①,她们还会因为你的鼻子不好看而羞辱你。”

“如果你的意思是中伤,那我无话可说,别说成标签,说得好像爸爸是个泡菜罐似的。”乔大笑着纠正埃米的错误。

“我知道自己在说什么,你不用这么冷嘲夜(热)讽。我可以用一些难词,这样可以扩大我的词飞(汇)量。”埃米煞有介事地回击。

“不要互相吹毛求疵了,孩子们。乔,还记得爸爸在我们小时候失去的财富吗?如果我们能拥有那笔钱该多好啊。天!如果没有烦恼,该多幸福

^① 英文中“标签”和“中伤”的读音相近,埃米读混了。



啊！”梅格说，她对原来那些美好的时光还有印象。

“那天你还说我们比金家的孩子幸福得多，因为他们虽然有钱，却总是明争暗斗、烦恼不断。”

“是的，贝丝。嗯，我想我们的确比他们幸福。因为，虽然我们必须干活，但是我们找到了很多乐趣。用乔的话来说就是，我们是快乐的一伙。”

“乔就是会用这种粗俗的字眼！”埃米评论，眼睛盯着垫子上那个舒展的长长的图形，脸上浮现出一个不赞成的表情。乔立刻坐起来，把手放进口袋，吹起了口哨。

“别这样，乔，男孩子才这么做！”

“就是因为这样我才这么做的。”

“我厌恶粗鲁无礼、毫不淑女的女孩！”

“我痛恨扭扭捏捏、装腔作势的黄毛丫头！”

“‘小集中的鸟儿有统一的意见’。”和事佬贝丝唱了起来。她脸上的表情那么有趣，刚刚还极其尖锐的两个声音软化下来，变成了笑声，“吹毛求疵”终于停止了。

“说真的，姑娘们，你们两个都有责任。”梅格开始用她那种大姐式的方式说教，“约瑟芬，你不小了，不能再那么男孩气了。你是小女孩时无所谓，但是现在你已经这么高了，头发也盘了起来，你要记住自己是个淑女。”

“我不是！如果盘头发让我成为淑女，那我就梳两条辫子，直到二十岁，”乔大喊着脱下了发网，散开一头浓密的栗色长发。“我痛恨长大，我痛恨成为马奇小姐，我痛恨穿长礼服，我痛恨做一朵拘谨端庄的翠菊花！做女孩已经够糟糕了，因为我更喜欢男孩的游戏、工作和风格！我很失望，因为自己不是男孩；我现在比以往任何时候都难过，因为我那么希望和爸爸并肩作战，但是却只能待在家里做编织的活儿，像个死气沉沉的老太太！”乔剧烈摇晃着手里的蓝色军用短袜，织针甚至发出了响板一样的格格声，线团也跳跃着穿过了房间。

“可怜的乔！真是太糟糕了，可是没办法，你必须学着知足，你给自己取了个男孩气的名字，你还可以充当我们的兄弟。”贝丝抚摸着膝上那个乱蓬

蓬的头。她的手因为洗盘子和各种各样的清洁工作变得粗糙了,但这丝毫没有影响它的温柔。

“至于你,埃米,”梅格接着说,“你有点太苛求,也太端庄了。现在别人可能觉得你很有趣,但是如果不注意,将来你可能会成为一只做作的小雌鹅。我喜欢你的彬彬有礼和优雅气质,当然前提是你不努力扮高雅。不过你所用的那些荒谬的词和乔一样糟糕。”

“如果乔是假小子,埃米是雌鹅,那请问,我是什么?”贝丝问道,准备分享这次说教。

“你是个可爱的人,不是什么其他东西。”梅格衷心地。没有人反驳她,因为这个小“老鼠”是全家都宠爱的人。

鉴于年轻的读者们都喜欢知道“人们的样子”,在这里,我就花点时间简单描述一下正在暮色中做编织活儿的四姐妹。屋外,十二月的雪静静飘落;





屋内，炉火欢快地噼啪作响。这是个舒适的旧房间，虽然地毯已经褪色，家具也非常朴素；墙上挂着一两幅不错的画，墙壁的凹处放满了书，窗台上绽放着菊花和圣诞玫瑰，整个房间弥漫着一种令人愉悦的家庭的宁静。

玛格丽特，四姐妹中的老大，十六岁，非常漂亮，身材丰满，皮肤白皙，大眼睛，浓密柔软的棕发，甜美的小嘴，白皙的双手，她自己很是为这双手而骄傲。十五岁的乔高高瘦瘦，棕色皮肤。她像一个初出茅庐的年轻人，似乎从不知道该如何摆放自己的长胳膊长腿，总是显得很不自在。她有一张坚定的嘴，一个滑稽的鼻子，和一双敏锐的灰色眼睛，那双眼睛似乎能看透一切。她的眼中会变换地闪现出热烈、有趣和深思的眼神。她身上惟一的美丽之处就是那头浓密的长发，不过通常她都为了方便把头发束在发网中。乔肩膀浑圆，大手大脚，衣服总是宽大不合身。这是一个正在迅速变成成熟女人的女孩，而她显然并不喜欢这种变化。伊丽莎白——或者说贝丝，大家都这么称呼她——是个十三岁的女孩，她的皮肤闪着玫瑰般的光泽，头发总是梳得柔顺光滑，表情总是极其平静，少有波澜。父亲称她为“小宁静”，这个称呼真的非常适合她，因为她似乎生活在一个属于自己的幸福世界中，只会冒险出来见见她信任和深爱的几个人。埃米，虽然最小，却是最重要的——至少她自己这么认为。她是一个肤色白皙的标致的少女，一双蓝色的眼睛，金黄的发卷垂落到肩上，脸色有些苍白，身材苗条。她就像个小淑女一般，时刻都十分注意自己的举止。至于这四姐妹的性格，我们会在后面慢慢发掘。

时钟敲响了六点。贝丝把壁炉地面收拾干净，然后把一双拖鞋放到那儿暖着。这双陈旧的鞋子似乎给四姐妹带来了好心情，因为妈妈就要回来了，每个人都面露喜色。梅格停止说教，打开了灯；埃米自觉地离开了安乐椅；乔也忘却了疲劳，坐起来拿着那双靠近炉火的拖鞋。

“这双拖鞋太破旧了，妈妈应该换双新的。”

“我想我可以给她买双新的。”贝丝说。

“不，我买！”埃米大叫。

“我最大——”梅格刚开了个头，乔就坚定地打断了她——

“爸爸不在,我就是家里的男人,所以应该由我来买。爸爸临走前曾叮嘱我要好好照顾妈妈。”

“还是按我说的做吧,”贝丝说,“每个人都要送妈妈圣诞礼物,我们不应该把钱都花在自己身上。”

“这才像你,亲爱的!我们该买点什么?”乔激动地大喊。

所有人都严肃地考虑了一会儿。然后,梅格似乎从自己漂亮的手上获得了灵感,她宣布:“我送手套。”

“军鞋,最好的。”乔大声说。

“手帕,都镶上边。”贝丝说。

“我想送一小瓶香水,妈妈喜欢香水。也不会太贵,这样我还可以剩点钱给自己买铅笔。”埃米接着说。

“我们该怎样送出礼物呢?”梅格问。

“把礼物放在桌子上,带妈妈进来,然后看着她打开礼物。你难道不记得我们生日时的情形了?”乔回答。

“每次轮到我戴着王冠坐在那张大椅子上,看着你们轮流过来送礼物和吻我时,我都怕得要命。我喜欢礼物和亲吻,但是你们坐在那儿看着我打开礼物的那种感觉真的太可怕了。”贝丝说。她在烤面包,也顺便烤着自己的脸。

“我们可以让妈妈认为我们是在给自己买礼物,然后给她一个惊喜。梅格,明天下午我们必须去买礼物。关于圣诞夜的戏剧,还有许多事情要做。”乔背着手,仰着头,踱来踱去。

“这次之后我不想再表演了。我太老了,不再适合做这种事情了。”梅格发表了意见,但事实上,对于这种“盛装”的嬉戏,她一直都像孩子一样地喜欢。

“你不会停止,我知道。只要你可以散开头发,穿白色长袍,戴金纸做成的首饰,你就不会停止。你是我们当中最棒的演员,如果你停止了,那一切就都结束了。”乔说,“今晚,我们应该排练一下。过来,埃米,表演一下晕倒的那一幕。你僵硬得像一根拨火棍。”



“我没办法，我从来没见过谁晕倒，而且我也不想像你那样摔倒，搞得自己浑身青一块紫一块的。如果可以轻松地倒下，我会摔倒；如果不可以，我要倒在椅子上，保持自己的优雅。我才不在乎雨果会不会拿着手枪来找我算账。”埃米反驳。她没什么戏剧天赋，选她是因为她小巧，这出戏的坏人可以把尖叫着的她扛出去。

“这样做：你这样紧握住手，跌跌撞撞地穿过房间，疯狂地大叫‘罗德里格！救我！救救我！’”乔发出一声非常戏剧化的尖叫，真的令人毛骨悚然。

埃米跟着做了一次。但是她的手僵硬地向前戳着，她的踉跄似乎是由机器拖着造成的，而她的“哎哟！”更像是被钉子钉了一下而不是感到了恐惧与痛苦。乔绝望地呻吟，梅格痛快地大笑，贝丝则因为饶有兴味地看着这有趣的一幕而烤焦了面包。

“没用！到真正演出时你尽力吧，如果观众大笑，可别怪我。来吧，梅格。”

接下来的一切进行得很顺利。彼得先生发表了一篇两页长的演讲挑战这个世界，中间没有任何停顿；巫婆黑格对着她那罐正在慢慢炖煮的癞蛤蟆吟唱了一段可怕的咒语，产生了诡异的结果；罗德里格很有气概地挣开了链子；雨果因为吃下了砒霜而在痛苦与悔恨中死去，临死前还狂野地叫着：“哈！哈！”

“这是到目前为止最好的一次。”梅格说。死去的坏人坐了起来，揉着胳膊肘。

“真不知道你怎么能写出这么棒的东西，还表演得这么好，乔。你简直就是莎士比亚^①再世！”贝丝激动地大喊，她坚信她的姐妹在任何事情上都拥有惊人的天赋。

“还不完全是，”乔谦虚地回答，“不过，我的确认为《巫婆的咒语，一部歌剧体悲剧》还不错。但是，如果我们的舞台上有个活动地板门可供班柯出入

① 莎士比亚(1564—1616)，英国剧作家、诗人。被认为是古往今来最伟大的作家，在世界文学史中占有独特地位。

的话,我更乐意尝试一下《麦克白》^①。我一直想演谋杀的那一部分。‘我眼前是一柄匕首吗?’”乔小声嘟囔着,一边转动着眼珠,一边伸手抓向空气。她曾见到一位有名的悲剧演员这么做过。

“不是,那是烤面包叉,不过上面叉着妈妈的一只鞋而不是面包。贝丝看戏看得入迷了!”梅格大声说。于是,排练在一片大笑声中结束了。

“很高兴看到你们这么开心,我的姑娘们。”门口传来一个愉快的声音。演员和观众马上都转过身去迎接这位高个子的慈祥女士。女士脸上的表情似乎在问:“我能为您做点什么吗?”那的确是个让人心情愉悦的表情。她的穿着并不优雅,但气质高贵。在四姐妹眼中,那件灰色斗篷和那顶过时的无边女帽下是全世界最棒的母亲。

“嗯,可爱的小宝贝们,今天过得怎么样?我事情太多了,要准备明天需要的盒子,所以没回家吃饭。有人来过吗,贝丝?感冒怎么样了,梅格?乔,你看起来累坏了。来,吻我一下,宝贝。”

马奇夫人一边做着这些母亲的问候,一边脱下湿衣服,穿上暖融融的拖鞋,坐到了安乐椅上,然后把埃米抱到腿上,准备享受忙碌的一天中最愉快的时光。姑娘们跑来跑去,以自己的方式尽力让一切都舒适。梅格收拾着茶几;乔取来木头,移动椅子,但在这过程中她丢掉并弄倒了她碰到的所有东西,发出一阵哗啦哗啦的声音;贝丝穿梭在客厅和厨房之间,安静地忙碌着;埃米则交叠双手坐在那儿给所有人下达命令。

等大家集中到餐桌旁,马奇夫人非常高兴地说:“晚饭后,我有好东西给你们。”

明亮的笑容迅速像阳光般荡漾开来。贝丝拍着手,无心顾及手中的饼干;乔抛起餐巾,大喊道:“信!信!为爸爸欢呼!”

“是的,一封美好的长信。他很好,他说这个冬天他会过得很好,让我们不用担心。他送来了满载爱意的圣诞祝愿,还给你们几个发来了一条特别的信息。”马奇夫人一边说一边轻轻拍着自己的口袋,似乎拥有了一笔珍贵

^① 《麦克白》,莎士比亚所著四大悲剧之一。



的财富。

“快点吃！不要扭小拇指，也不要对着盘子傻笑，埃米。”乔大叫。由于匆匆忙忙想快点得到那个“好东西”，她喝茶时噎了一下，把面包也掉到了地毯上，而且还是抹了黄油的一面朝下。

贝丝停止了进餐。她悄悄离开餐桌，坐到她那个昏暗的角落里，沉浸在就要到来的喜悦中，等待着其他人做好准备。

“父亲的年龄已经不适合新兵训练，身体也不够强壮，但是他作为牧师参加了战争，真令人钦佩。”梅格热烈地说。

“为什么我就不能去做一名鼓手，一名随军小贩——那应该叫什么？或做一名护士，这样我就可以在他身边帮忙了。”乔感叹。

“睡在帐篷里，吃各种难吃的东西，还要用锡杯喝水，一定非常令人不快。”埃米叹息。

“他什么时候回家，妈妈？”贝丝问，声音中有一丝颤抖。

“这几个月都不会回来，亲爱的，除非他病了。他会忠诚地留在那儿尽力完成任务。除非他有空，否则我们不能要求他回家，早一分钟都不行。现在，来听听这封信说了什么吧。”

她们都挨近了炉火。母亲坐在大椅子上，贝丝挨在她脚边，梅格和埃米分别坐在椅子两边的扶手上。乔站在椅子背后俯身向前，这样，即使这封信刚好非常感伤，别人也不会看到她的情感波动。那个时候的信很少有不感伤的，尤其是父亲们的家信。不过这封信里几乎只字未提他们经历的困难，面临的危险，以及想家的痛苦。这是一封语调轻松、充满希望的信。它生动地描绘了军营生活、部队行进和战争新闻，只是在结尾时，写信人的心中才溢满了父爱和对家中这些小姑娘的强烈想念之情。

“把我所有的爱都给她们，还有一个吻。告诉她们我白天想着她们，晚上为她们祈祷，她们总能给我带来安慰。还有一年才能见到她们，实在太漫长了。不过，提醒她们，在我们等待的过程中，应该工作，这样才不会浪费这些艰难的时间。我知道她们一定记得我对她们说过的话，一定会做爱你的孩子，一定会尽责地完成自己的任务，一定会勇敢地战胜自己心中的敌人，

一定会漂亮地战胜自己。等我回去时,我一定会更喜爱我的小妇人们,一定会为她们感到无比自豪。”

读到这一部分时,每个人都在用力吸鼻子;大颗大颗的泪从乔的鼻尖落了下来,但是她一点都没觉得不好意思;埃米把脸埋在母亲的肩上哭泣着,难得地不在乎揉皱她的发卷:“我是个自私的女孩!但是我真的在努力改正,不久之后他就不会对我失望了。”

“我们都会努力的!”梅格大声哭着说,“我太在意自己的外表,还痛恨工作,但是不会了,只要我能控制住。”

“我会努力,就像他喜欢称呼我们的那样,做‘一个小妇人’,我不会再行为粗野,我会留在这儿完成我的任务,不再想去别的什么地方。”乔说,在她看来,在家里控制自己的脾气比去南方与一两个叛乱者作战更困难。

贝丝什么都没说,只是用那只蓝色军袜抹去了眼泪,然后全身心地投入到了编织中,没有浪费一点时间就动手做起了离她最近的工作。同时,她在自己宁静的小心灵中暗暗决定,一年后,等幸福的归家时刻到来时,她一定要成为父亲心目中的样子。

马奇夫人打破了乔说完话之后的沉寂,声音中透出她特有的欢快:“还记不记得你们小时候喜欢演《天路历程》^①?你们最喜欢让我把我的长条包系在你们背上充当行李,还要给你们帽子、棍子和卷纸,然后你们就会从地窖,也就是毁灭之城开始,穿越整个房子,往上走,往上走,一直走到房顶,你们把能收集到的所有可爱东西都放在那里,把那儿变成了天国。”

“多有趣啊,尤其是经过狮子、大战地狱恶魔亚玻伦和穿越怪物山谷的部分!”乔说。

“我喜欢行李掉下来,滚到楼下的那部分。”梅格说。

“我最喜欢的部分是到达屋顶平台,那儿有我们的鲜花、藤架和各种可爱的东西,然后我们所有人都会站起来,在阳光中愉快地歌唱。”贝丝脸上挂

① 《天路历程》,英国作家约翰·班扬的宗教寓言小说,象征善良人的人生历程,其流传之广一度仅次于《圣经》。